

EL POPOL VUH Y LA BIBLIA SAGRADA: LAS SEMEJANZAS DEL PRINCIPIO

Ana N. Garcia Vieira, Ioneide Preusse Juliani e Lucia Maria Bordin

RESUMO[®]

Este artigo tem como principal objetivo ressaltar algumas semelhanças e diferenças relevantes que existem entre o "Popol Vuh", livro do conselho dos índios maias com a "Bíblia Sagrada", livro dos cristãos, enfatizando principalmente a origem do homem e do universo.

PALAVRAS CHAVE: Popol Vuh, Bíblia Sagrada, semelhanças.

INTRODUCCIÓN

La palabra Popol Vuh significa literalmente "libro de la estera "o petate". Las estereras o petates simbolizaban la autoridad real. El libro también se ha traducido como el "Libro del Consejo", de los indios quichés (Popol Vuh significa comunidad o consejo, y Vuh, libro) que fue transmitido por tradición oral hasta mediados del sigloXVI, escrito por un indígena en lengua quiché, pero con caracteres latinos.

Para los cristianos, la Biblia es el libro más importante, la fé confiesa que la Sagrada Escritura es la palabra de Dios, escrita por autores humanos bajo la inspiración del Espíritu Santo. Trata de profundizar una verdad y sus consecuencias, por otra, la palabra de Dios es norma de vida, verdadera y para siempre, aunque entendida en el marco de la revelación de Dios a los hombres.

El libro "Popol Vuh", uno de los textos más importantes de la literatura indígena del Nuevo Mundo, congrega un conjunto de mitos y relatos históricos de gran relevancia para el estudio de los pueblos indígenas de Guatemala.

El objetivo principal de este trabajo es hacer una comparación entre la creación del universo y del hombre, entre la obra del Popol Vuh con la Biblia Sagrada, libro de los cristianos. Para eso, vamos, a lo largo del trabajo, mostrar algunos puntos que creemos ser relevantes, buscando las semejanzas y diferencias, deteniendo nuestro estudio principalmente en el origen del universo y del hombre. Para eso, nos utilizamos de aportes

teóricos tales como: Pedro Guirao (1984) y Geraldine Carter(1995).

1 Popol Vuh - el Libro Sagrado de los Mayas

La organización del libro "Popol Vuh" está dispuesta de la siguiente manera: la primera, compuesta por nueve capítulos, rememora la Creación y las normas éticas deseables de la interacción de los hombres entre sí y con sus dioses. La segunda parte, compuesta por catorce capítulos, reitera la importancia de las normas éticas y las "cosas memorables" del desafío y acatamiento de éstas. La tercera, compuesta por diez capítulos, retoma el relato sobre la creación del hombre, agregándole una relación sobre la organización de éste en el territorio quiché. La cuarta parte, compuesta por doce capítulos, está dedicada a la historia de la expansión de los descendientes de los primeros hombres por el territorio mesoamericano.

Popol Vuh forma parte del acervo cultural de los indígenas provenientes de las Tierras Altas Mayas, actual Guatemala. Este libro, como los centros religiosos de la actual zona mesoamericana y los documentos literarios y artísticos preservados de la destrucción española, da cuenta de una riqueza espiritual y literaria que obliga a considerar a estos indígenas entre los pueblos de alta civilización.

El libro considerado la Biblia de los mayas es el mismo del "principio de las antiguas historias" de la nación más poderosa del interior de Guatemala en el siglo XVI, la nación Quiché. También es el libro del "linaje humano", que rescribe un original, oculto para los investigadores y pensadores, sobre la creación de la raza humana.

Según estudiosos, el manuscrito desaparece en 1524, cuando Pedro de Alvarado, impulsado por una lógica inconcebiblemente ignorante de una civilización que reinaba desde hacía más de mil quinientos años, entra en la capital de los quichés, Umatlán, ordena quemar a los jefes de ésta y arrasa la ciudad.

Doscientos años más tarde (1701-1703), la "Biblia Indígena", llega a manos del fraile dominico Francisco Ximénez quien, mientras ejercía el curato de Santo Tomás de Chichicastenango, lo escribe otra vez para hacer la traducción al castellano e incorporarlo a la gramática de los idiomas quiché, llamada *Arte de las tres lenguas*, el quiché, cakchiquel y tzutuhil. Con esta nueva puesta en escritura del relato maya, ahora en lengua española, las consecuencias de la transición oralidad-escritura se incrementan, agregándose otras de índole discursivo ideológico colonial.

Francisco Ximénez, destacado por los investigadores como un "gran lingüista", como un "varón versadísimo en lenguas indígenas", ejercía también el oficio de evangelizador. Había llegado a Mesoamérica a combatir herejías y otras religiones, además de corregir costumbres y moral de los indígenas. Al parecer, desempeñó ambos oficios, evitando, siempre que pudo, la interferencia de uno sobre el otro. Hizo la traducción del *Popol Vuh*, "curándose en salud ante las autoridades religiosas", para el cual, establece similitudes entre el Génesis indígena y algunos pasajes de la *Biblia*. Y por otro lado, a la par de su versión castellana, en columna paralela, transcribe el texto indígena directamente en lengua maya-quiché.

2 La Biblia sagrada cristiana

El término Biblia tiene su origen en el griego "Biblos", pero sólo fue utilizado a partir del año 200 dC por los cristianos. Es un libro singular, según los religiosos fue inspirado por Dios, y escrito por diversos escribas, sacerdotes, reis, profetas y poetas (2º Tm 3.16; 2º Pe 1.20,21) a lo largo de aproximadamente 1.500 años. La Biblia, es un libro que aunque sigue vivo a través de los siglos, es indispensable a todos los cristianos. Los textos fueron copiados y recopiados de generación en generación en diversos idiomas, tales como: Hebraico, Aramaico y griego, hasta llegar a nosotros.

Las partes más antiguas de las Escrituras encontradas son un pergamino de Isaías en hebraico del segundo siglo aC, descubierto en 1947 en las cavernas del Mar Muerto, y un pequeño papiro conteniendo parte del Libro de Juan.

La Biblia, en su forma original, es desprovista de las divisiones de capítulos y versículos. Para

facilitar su lectura y localización de las citas, el Prof. Stephen Langton, en el año de 1227 dC hizo la división en capítulos. Después, en 1551 dC, el Sr. Robert Stephanus llegó a la conclusión de la necesidad de una subdivisión y juntó los textos en versículos. Hasta la invención de la gráfica por Gutenberg, la Biblia era un libro extremadamente raro y caro, pues eran todos hechos artesanalmente.

3 La creación del mundo

La primera parte del libro "*Popol Vuh*" relata la creación del mundo y origen del hombre. Se puede observar que presenta una gran similitud con "O Primeiro Livro de Moisés chamado Gênese", de la Biblia Sagrada, libro más importante para los cristianos. Por esa variedad de semejanzas con el Génesis es que vamos a analizar, además de la creación del universo y del hombre, algunos puntos más que constan en los dos libros.

Con la relación a la Biblia Sagrada, génesis significa "generación" u "origen". El nombre nos indica que este primer libro de la revelación contiene los misterios de la prehistoria y los comienzos del Reino de Dios sobre la tierra. Describe, en particular, la creación del universo y del hombre, la historia de Noé y el diluvio.

Los puntos de contacto entre la Biblia cristiana y la "Biblia maya" han atraído la atención de varios investigadores, para los cuales una de las diferencias fundamentales entre ambos textos radica en el carácter falible de los varios dioses que se encargan de la creación, en contraposición a la infalibilidad del dios único cristiano.

El primer párrafo del libro, en el primer capítulo, narra como ocurre la creación del mundo bajo la versión indígena:

Esta es la relación de como todo estaba en suspenso, todo en calma, en silencio; todo inmóvil, callado, y vacía la extensión del cielo". (...) "Luego la tierra fue creada por ellos. Así fue en verdad como se hizo la creación de la tierra -¡Tierra!, dijeron, y al instante fue hecha.

Se puede observar también en las primeras líneas de la Biblia (p.3), las mismas ideas acerca de la Creación del Universo: "*A criação do céu e da terra e de tudo o que neles se contém*"

Otro punto similar es la creación del cielo y la tierra observados en los dos libros, aunque

evidenciando algunas diferencias que luego serán citadas.

No había todavía un hombre , ni un animal, pájaros, peces cangrejos, árboles, piedras, cuevas, barrancas, hierbas ni bosques: sólo el cielo existía.

No se manifestaba la faz de la tierra. Sólo estaban el mar en calma y cielo en toda su extensión.

No había nada junto, que hiciera ruido, ni cosa alguna que se moviera, ni se agitara, ni hiciera ruido en el cielo"...(...) "No había nada dotado de existencia".(Popol Vuh p. 23)

"E viu Deus que era boa a luz; e fez Deus separação entre a luz e as trevas.

E Deus chamou a luz de dia; e as trevas chamou Noite.E foi a tarde e a manhã o dia primeiro"(Gen. 1.4-5).

Comparando los aspectos que tratan las dos obras, se nota que en "Popol Vuh", ya existía el cielo, mientras que en el Libro Sagrado, hubo la separación de las aguas creando así el cielo:

E disse Deus: Haja uma expansão no meio das águas, e haja separação entre águas e águas.

E fez Deus a expansão, e fez separação entre as águas que estavam debaixo das expansão e as águas que estavam sobre a expansão. E assim foi.

E chamou Deus à expansão Céus.E foi a tarde e a manhã o dia segundo.(Gen. 1.6-8)

Con respecto al surgimiento de la tierra, en los dos libros, la construcción fue desarrollada de una misma forma, es decir, separando el agua de una manera que apareciera una porción seca de tierra.

— ¡Hágase así! ¡Que se llene el vacío! ¡Que esta agua se retire y desocupe [el. Así dijeron.[...]-¡Tierra!, dijeron, y al instante fue hecha.(p.24)

E disse Deus: ajuntem-se as águas debaixo dos céus num lugar; e apareça a porção seca.

E assim foi. E chamou Deus à porção seca Terra; e ao ajuntamento das águas chamou Mares. E viu Deus que era bom".(Gen.1.9-12)

Es relevante evidenciar que mientras los indígenas crearon la tierra, las altas montañas, los

valles, las aguas, ya pensaban en la posibilidad de existencia de la criatura humana. Por otra parte en la Biblia, Dios creó la tierra al mismo tiempo que el mar.

Más un punto que puede ser resaltado es el origen de los animales. En la obra quiché, fueron creados los animales y luego, designadas sus moradas:

Luego hicieron a los animales pequeños del monte, los guardianes de todos los bosques, los genios de la montaña, los venados, los pájaros, leones, tigre, serpientes, culebras, cantiles [víboras], guardianes de los bejucos. [...]

Enseguida, les repartieron sus moradas a los venados y a las aves. [...] Luego designaron también su morada a los pájaros y a las aves mayores... (p. 25-6)

En la Biblia Cristiana, como en el libro maya, también hay referencia a la creación de los animales (Gen.1.19-22)

E foi a tarde e amanhã o dia quarto.

E disse deus: produzam as águas abundantemente répteis de alma vivente;e voem as aves sobre a face da expansão dos céus.E Deus criou as grandes baleias, e todo o réptil de alma vivente que as águas abundantemente produziram conforme suas espécies; e toda ave de asas conforme sua espécie e viu Deus que era bom.E deus os abençoou, dizendo: Frutificai multiplicai-vos, e enchei as águas nos mares; e as aves se multipliquem na terra[...].

4 La creación del hombre

Tras concluida la creación de los animales, al Creador y al Formador les gustaría que éstos les invocaran, dijeran sus nombres, les alabaran y adoraran. Pero percibieron la imposibilidad de la concreción en hacerlo. Entonces, a partir de ello, la principal preocupación de los dioses pasa a ser la creación del hombre. Los dioses crean figuras humanas de barro que hablan, pero carecen de pensamientos:

Entonces fue la creación y la formación. De tierra, de lodo hicieron la carne [del hombre]. Pero vieron que no estaba bien, porque se deshacía, estaba blando, no tenía movimiento, no tenía fuerza, se caía, estaba aguado, no

movía la cabeza, la cara se le iba para un lado, tenía velada la vista, no podía ver hacía atrás. Al principio hablaba, pero no tenía entendimiento[...](p.27).

Luego de deshecha esa creación, “Rápidamente se humedeció dentro del agua y no se pudo sostener”. (p.28), los dioses mayas continuaron en la búsqueda del hombre perfecto, que les iba a adorar e invocar y además sustentarlos y alimentarlos : “... y si éste [el hombre de madera] es el que nos ha de sustentar y alimentar cuando aclare, cuando amanezca.”(p. 29). Hicieron algunas pequeñas criaturas de madera que parecían hombres, hablaban como hombres y, a través de su multiplicación, poblaron la superficie de la tierra. Pero sus rostros no tenían ninguna expresión, sus manos y piernas no tenían fuerza y tampoco poseían sangre, humedad o carne.

Ese intento fracasó ya que, además de lo citado en el párrafo anterior, esas criaturas no poseían alma ni entendimiento, andaban sin rumbo, olvidándose de su Creador, razón que los indujo a la destrucción completa. Los utensilios de cocina y los animales domésticos también contribuyeron para ese exterminio, rebelándose contra esa creación y una espesa lluvia que bajó del cielo terminó por destruirlos. Los que sobrevivieron, huyeron a los montes convertidos en monos.

En el comienzo de la tercera parte del libro de los mayas, los dioses están nuevamente a deliberar sobre la creación del hombre. Ellos se juntaron y realizaron nuevo consejo para que finalmente fuera producida la creación definitiva del hombre, ser que les iba a adorar y recordar. Descubrieron, entonces, a través de cuatro animales, que les dieron la noticia de las mazorcas amarillas y blancas (el maíz), lo que debería entrar en la formación humana. Éste se transformó en la carne del hombre formado y también compuso su sangre.

El hombre quedó fortalecido con la sustancia blanca del maíz, con el cual forman la carne de los que serán los primeros padres de la humanidad. Después de recorrer los espacios de la tierra, y como tenían inteligencia capaz de comprender los secretos del Universo, agradecieron su creación a los dioses.

Se puede establecer un paralelo entre la creación del hombre en la Biblia Maya y en la Biblia Cristiana:

“Disse também Deus: Façamos o homem à nossa imagem e semelhança, o qual presida aos peixes, às aves do céu, às bestas, e a todos os répteis que se movem sobre a terra, e domine em toda a terra. E criou Deus o homem à sua imagem: fê-lo à imagem de Deus, e criou-os macho e fêmea” (Gen.1. 26-7)

A pesar de que el hecho presente algunas similitudes, se puede apuntar algunas divergencias, tales como: en el libro indígena, los dioses utilizan tres proyectos de creación hasta llegar a la existencia definitiva del ser humano, mientras que en la Biblia Sagrada, Dios crea el hombre una sola vez, distinguiendo macho y hembra, a su imagen y semejanza, otorgándole poderes de dominio sobre los animales y también sobre la tierra.

Conforme Pedro Guirao (1984), muchos de los hechos ocurridos en **Libro del Consejo** pueden ser relacionados a acontecimientos de la Biblia:

De certo modo, o Popol Vuh assemelha-se à Bíblia, exceto que, ao invés de um Criador, haja quatro (Tzacol, Bito, Alom e Qaholom), e que o homem, em vez de ser feito de barro, fosse de milho. No essencial, porém a criação era praticamente a mesma. Somente Deus era Uno, que fez os céus e a terra...” (p.16).

5 Otras asociaciones del “Libro del Consejo” con la Biblia sagrada

Los dos libros, además de la creación del universo y de los hombres, presentan otras similitudes. A continuación, presentaremos algunas que nos parecieron relevantes.

En “Popol Vuh” aparecen relatos acerca del diluvio con la destrucción de los hombres de madera:

Una inundación fue producida por el Corazón del Cielo; un gran diluvio se formó, que cayó sobre las cabezas de los muñecos de palo. (C II, p.30). E

esteve o dilúvio quarenta dias sobre a terra... [...] Assim foi desfeita toda a substância que havia sobre a face da terra, desde o homem até o animal, até o réptil e até à ave dos céus; e foram extintos da terra... (Gen.7 17-2)

Pedro Guirao (1984), refuerza esas semejanzas al decir que “Tudo isso se acha confusamente mesclado na mitologia universal, com os relatos do dilúvio bíblico sumério e

também mexicano onde Noé é representado por Cox-Cox.”(p.16).

Otro punto a ser considerado es que, de acuerdo con los indígenas, hubo un momento en que los hombres dejaron de hablar el mismo idioma, causando admiración entre ellos. Ya no les era posible entenderse, como se puede observar en estas citaciones: “¡Hemos abandonado nuestra lengua! ¿Qué es lo que hemos hecho? Estamos perdidos. ¿En donde fuimos engañados? Una sola era nuestra lengua cuando llegamos a Tulán...” (C. V, p.113).

Y entonces llegaron todos los pueblos, los de Rabinal, los Cakchiqueles, los de Tziquinahá y las gentes que ahora se llaman Yaquis. Y allí fue donde se alteró el lenguaje de las tribus; diferentes volviéronse sus lenguas. Ya no podían entenderse claramente entre sí después de haber llegado a Tulán. Allí también se separaron. (C.IV, p.111)

En el libro de los Cristianos hay un pasaje en que ocurre lo mismo, es decir, los hombres comenzaron a no entenderse más debido a la variedad de lenguas, lo que es conocido como “Torre de Babel”.

Eia, desçamos e confundamos ali a sua língua, para que não entenda um a língua do outro. Assim o Senhor os espalhou dali sobre a face de toda a terra; e cessaram de edificar a cidade. Por isso se chamou o seu nome Babel, porquanto ali confundiu o Senhor a língua de toda a terra, e dali os espalhou o Senhor sobre a face de toda a terra. (Gen.11. 7-9).

Un otro aspecto que puede ser evidenciado es el que trata de la creación y formación de la primera madre y del primer padre de los indígenas por los dioses, de la misma forma como los cristianos, en su Libro Sagrado, hacen referencia a la creación de aquellos conocidos como los primeros padres de la humanidad Adão y Eva.

En “Popol Vuh”, los dioses se reunieron para hablar respecto de esa creación según este párrafo del libro:

A continuación entraron en pláticas acerca de la creación y formación de nuestra primera madre y padre. De maíz amarillo y de maíz blanco se hizo su carne; de masa de maíz se hicieron los brazos y las piernas del hombre. Únicamente masa de maíz entró en la carne de nuestros primeros padres...(p 104)

En la Biblia también hay un relato sobre la creación y formación de nuestros primeros padres:

E formou o Senhor Deus o homem do pó da terra, e soprou em seus narizes o fôlego da vida; e o homem foi feito alma vivente. [...] tomou uma das suas costelas, e cerrou a carne em seu lugar; e de costela que o Senhor Deus tomou do homem, formou uma mulher, e trouxe-a a Adão. (Gen. 2. 7, 21-2).

Hecho, también interesante que se puede asociar a la Biblia es la forma de concepción que ocurre, tanto con la doncella Xquic que dio a luz a los semidioses gemelos Hunahpú e Ixbalanqué, como con la virgen María, que concibió a Jesús por obra del Espíritu Santo. Es decir, la concepción en los dos casos se da sin relación carnal. Xquic concibió a los gemelos en su vientre por sola virtud de la saliva de Hun-Hunahpú en la palma de su mano: “-En mi saliva y mi baba te he dado mi descendencia...” (Cap.III, p. 58)

“O Santo Evangelho segundo São Mateus” narra como fue la concepción de Jesús a través de su madre María. Como Xquic, no hubo contacto físico, sino que la procreación se dio por obra del Espíritu Santo, como muestra la Biblia (Cap.I, v 18,22-3)

Ora o nascimento de Jesus Cristo foi assim: Estando Maria, sua mãe, desposada com José antes de se juntarem achou-se ter concebido do Espírito Santo. [...] Tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor, pelo profeta que diz: Eis que a virgem conceberá e dará a luz um filho, e chama-lo-ão pelo nome de Emanuel, que traduzido é: Deus conosco. [...] E não a conheceu até que deu a luz seu filho, o primogênito; e pôs-lhe por nome Jesus.

Aún se puede añadir a esas asociaciones el hecho de la inmortalidad que es presentada en los dos libros.

En Popol Vuh, los hermanos gemelos Hunahpú e Ixbalanqué, tras sucesivas muertes, siempre resucitan, lo que muestran las palabras de May en el libro “Antiguos Mitos Americanos”: “El número fuerte de su espectáculo son la resurrecciones” (p.39). Carter (1995) reitera esa proposición al decir que “com o objetivo de provar a sua natureza imortal aos adversários, Hun_Apu e Xbalanque tinham preparada a sua ressurreição com dois feiticeiros...” (p.73). En el

libro Popol Vuh, la inmortalidad es evidente en el siguiente párrafo:

Los de Xibalbá molieron entonces sus huesos y fueron a arrojarlos al río. Pero éstos no fueron muy lejos, pues asentándose al punto en el fondo del agua, se convirtieron en hermosos muchachos. Y cuando de nuevo se manifestaron, tenían en verdad sus misma cara.

Hay una parte en la Biblia que trata de "A ressurreição do corpo", Corintios, cap.15; 35: "Mas alguém perguntava: De que maneira os mortos ressuscitam? Que tipo de corpo terão? [...] Deus dá a cada semente o corpo que ele quer, e dá a cada semente um corpo próprio" [...] Porque o corpo mortal precisa de se vestir com o que não pode morrer".

Otra comparación que es posible establecer es acerca del infierno que, en el libro maya, puede ser representado por Xibalbá, el inframundo, como señala May: "...Xibalbá, el tenebroso reino de los infernos" (p.35). "Então dirás também aos que hão de estar à esquerda: apartai-vos de mim, malditos, para o fogo eterno que está preparado o diabo e para seus anjos" (Mateus 25. 41)." Muchos eran los lugares de tormento de Xibalbá;[...].(C.II, p. 56).

CONCLUSIÓN

Se percibe que el libro "Popol Vuh" y la Biblia Sagrada son muy semejantes cuando tratan del origen de la vida, pues el Dios de los cristianos también creó su versión acerca de éste. Sin embargo, los Dioses quichés crearon otra versión acerca de la creación del hombre hasta llegar a aquél que ellos consideraron lo más perfecto. De manera general, los dos tratan del tema de la misma forma, con algunas diferencias conforme enfatizamos anteriormente.

El lenguaje del Popol Vuh es simbólico y oculta una cosmogonía que no se dirige al pensamiento racional, sino a la mentalidad mágica del hombre primitivo, con un lenguaje metafórico, que no hay una explicación razonable, como ocurre en las fábulas y mitos, expresándose por analogías como en el texto de la Biblia Sagrada de los cristianos.

A lo largo de este trabajo nos fue posible ampliar nuestros conocimientos acerca de la literatura precolombina. Resultó un estudio fascinante, que nos aportó muchas informaciones

sobre la cultura maya, en que evidenciamos algunos puntos que nos parecieron muy importantes como el surgimiento del universo, la creación y formación del hombre, señalando los proyectos de los dioses en esa obra humana hasta concluirla con éxito, como también, resaltar algunos puntos más del relato indígena como por ejemplo, los que se asemejan a la Biblia cristiana.

De esa forma fue posible establecer una relación entre el Libro Sagrado de los mayas con el Libro Sagrado de los cristianos, específicamente en el origen del universo, objeto de estudio de este trabajo.

Concluimos que posiblemente la versión que hoy conocemos del Popol Vuh haya sufrido influencia de las concepciones cristianas presentadas en la Biblia sagrada, debido al hecho de que pasó del lenguaje oral al escrito bajo la coordinación del Fraile Ximenez y traducido al español por el mismo fraile, cuyo oficio también incluía evangelizar a los indígenas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ANONIMO, *Popol Vuh- Las antiguas historias del quiché*- México: Gráfica Panamericana, 1960.

Biblia Sagrada- Rio de Janeiro:Edelga,1979

CARTER, Geraldine. *"Mitología Latino- Americana.Astecas, Maías, Incas e Amazônia"*-Lisboa: Estampal Círculos de Leitores,1995

GARCÍA, May P. Pablo. *"Antiguos mitos Americanos"*- Madrid: / Acanto,1998.

GUIRAO, Pedro. *"O enigma de Teotihuacán"*-Brasil: /Hemus Ltda,1984.

MARGARET MC CLEAR. *Popol Vuh: Structure and Meaning*. Madrid, Playor, 1973.

VEIRAVÉ, Alfredo. *"Literatura Hispanoamericana y Argentina"* 4 ed. Argentina: Buenos Aires, Kapelusz, 1980.

SITIOS

MOCTEZUMA.M.E. El Hacer de los Dioces.

<[http:// ww.unam.mx/dioses/text1.htm](http://ww.unam.mx/dioses/text1.htm) acceso en 20de set. 2005

RECINOS, A. Popol Vuh.

<[http:// www.web.uesb.edu/~jce2.popol.html](http://www.web.uesb.edu/~jce2.popol.html)> en 20 de set. 2005

EMPIEZAN LAS HISTORIAS DEL ORIGEN DE LOS INDIOS.

<<http://www.popolvuh.ufm.edu/popolvuh.htm>> acceso en 18 de out. 2005

VEGA, L. M. La Imagen Poética, constructora de Espacios Reales y Virtuales.

<<http://www.architecthum.edu.mx/Architecthumtemp/colaboradores/mleon1.htm>> en acceso 10 de set. 2005

RECINOS, A. Popol.Vuh. Las Antiguas historias del Quiché.

<<http://www.mayacalendar.com/popolvuhrecinos.html>> acceso en 24 set. 2005

NOTA

© Este trabalho resulta de um estudo realizado na disciplina de Literatura Hispano-Americana I, com alunas do 7º semestre, sob a orientação da Professora Ângela Ferreira.